Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest bliski tym, których serce jest złamane, A wybawia (ludzi) skruszonego ducha.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest bliski tym, których serce jest złamane, Wybawia skruszonych na duchu. ר |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Liczne *są* cierpienia sprawiedliwego, ale JAHWE uwalnia go od nich wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bliski jest Pan tym, którzy są skruszonego serca, a utrapionych w duchu zachowuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bliski jest JAHWE tym, którzy są utrapionego serca, i zbawi pokorne w duchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kof Pan jest blisko skruszonych w sercu i wybawia złamanych na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bliski jest Pan tym, których serce jest złamane, A wybawia utrapionych na duchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kof* JAHWE jest blisko tych, których serce jest złamane i wybawia strapionych na duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest blisko cierpiących udrękę, wybawi złamanych na duchu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bliski jest Jahwe tym, których serce złamane, a strapionych na duchu wybawia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не повеселяться мною ті, що неправедно ворогують проти мене, ті, що даром мене ненавидять і моргають очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG jest bliskim tym złamanym w sercu; wspomaga skruszonych w duchu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiele nieszczęść spotyka prawego, lecz z nich wszystkich wyzwala go JAHWE. |

1. 1) <x>540 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)